

Відгук-рецензія

зовнішнього стейкхолдера на
Освітньо-професійну програму
«Польська мова і література та англійська мова»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю В11 Філологія
спеціалізація В11.033 Слов'янські мови та література
(переклад включно), перша - польська
галузі знань - В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Освітня кваліфікація: бакалавр філології

Освітньо-професійна програма «Польська мова і література та англійська мова» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю В11 Філологія, спеціалізація В11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська розроблена і була введена в дію 01.09.2021 р. ухвалою Вченої ради ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (протокол №6 від 24.06. 2021р.), наказ №60/06/07-С від 24.06.2021р.

Бюро перекладів ПП «Сага-П» співпрацює з кафедрою слов'янських мов з 2018 року. За цей час представники бюро періодично зустрічаються не тільки з викладачами, які працюють для забезпечення ОП «Польська мова і література та англійська мова», але й зі студентами, які навчаються на цій ОП для обговорення проблемних питань щодо покращення практичних навичків у роботі майбутніх перекладачів.

Слід зазначити, що об'єктами вивчення та професійної діяльності бакалавра філології за цією ОП є польська та англійська мови в теоретичному, практичному, синхронному і діяхронному, діалектологічному, стилістичному та інших аспектах, а також жанрово-стильові різновиди текстів і переклад. Міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі також є об'єктами вивчення студентів. Тому наявність перекладацької практики свідчить про важливість поставлених цілей навчання, адже підготовка фахівців,

здатних розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в процесі професійної діяльності, які пов'язані з перекладом, організацією комунікації українською, польською та англійською мовами є актуальними під час кожної зустрічі представників нашого агентства з перекладу, викладачів Карпатського національного університету імені Василя Стефаника та студентів.

Особливо цінним в реалізації Освітньо-професійної програми «Польська мова і література та англійська мова» першого (бакалаврського) рівня є постійне оновлення програми для забезпечення якісного навчання. Важливим є те, що побажання та рекомендації фахових перекладачів завжди враховуються, адже відбувається не тільки опитування студентів щодо побажань, але, перш за все, акцентується увага на зауваженнях роботодавців.

Такий підхід зумовив введення в дію спеціальних курсів з перекладу документів, з особливостей усного перекладу, курсу з міжкультурних аспектів комунікації та перекладу англійської мови.

Вважаємо, що в майбутньому слід звернути особливу увагу на проблеми медичного та економічного перекладу. Слід акцентувати також увагу на перекладі географічних назв, назв установ, підприємств тощо.

Слід зазначити, що безальтернативним на сьогодні є також використання новітніх цифрових технологій у професійній роботі перекладача, що дозволяє майбутньому випускнику Освітньо-професійної програми «Польська мова і література та англійська мова» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю В11 Філологія, спеціалізація В11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська здобути професійні компетентності для швидкої адаптації до вимог професійного середовища та виконання усіх цілей програми, що стосуються розвитку нашого регіону зокрема.

27 червня 2025р.

Директор бюро перекладів ПП «Сага-П»
Головецький Петро Данилович

